



20/0
Festival Internacional
de Xardíns de Allariz
Allariz Garden Festival



20/0
Festival Internacional
de Xardíns de Allariz
Allariz Garden Festival

Textos/Texts

Francisco García Suárez, Mar Gil, Elsa María de Matos
Severino, Celestino Feijóo

Traducción/Traducción/Translation

Concello de Allariz

Fotografías/Photography

Juan Marçet, Guillermo Glez. Carrizo, Archivo Concello de
Allariz, Celestino Feijóo, Rafael Estévez

Diseño/Diseño/Design

MCG Comunicación

Impresión/Printing

CA Gráfica

Edición/Edition

Concello de Allariz

Tirada/Print run

1000 exemplares

Depósito Legal







Índice - Contents

Presentación do Alcalde do Concello de Allariz	7
Presentación del Alcalde del Ayuntamiento de Allariz.....	9
<i>Presentation of Allariz Council Mayor</i>	11
A evolución de Allariz - La evolución de Allariz - <i>The evolution of Allariz.....</i>	19
O proceso de creación - El proceso de creación - <i>The creation process</i>	35
Plano do Festival de Xardíns - Plano del festival de Jardines - <i>Garden Festival's Map.....</i>	43
Curriculum dos paisaxistas - Curriculum of los paisajistas - <i>Landscape architects curriculum.....</i>	47
Elsa María Matos Severino	49
Francisco Manuel da Fonseca Caldeira Cabral	51
Explicación dos xardíns - Explicación de los jardines - <i>Explanation of the gardens</i>	53
1.- A Terra - La Tierra - <i>The Earth</i>	55
2.- O Río - El Río - <i>The River.....</i>	57
3.- As enerxías renovables - Las energías renovables - <i>Renewable energies.....</i>	59
4.- Xardíns da información - Jardines de la información - <i>Information gardens</i>	61
5.- A arte popular de Allariz - El arte popular de Allariz - <i>Allariz's popular art.....</i>	63
6.- As Cores - Los colores - <i>The colours</i>	65
7.- O xardín dos sabores - El jardín de los sabores - <i>The taste garden</i>	67
8.- O mundo rural - El mundo rural - <i>The countryside</i>	69
A música do xardín - La música del jardín - <i>The music of the garden</i>	71





O Festival Internacional de Xardíns un proxecto de futuro para Allariz

Con moito entusiasmo traballamos na consecución do Festival Internacional de Xardíns para Allariz.

Esta iniciativa, singular en Galiza e no estado español pretende ofrecer a todos os veciños e veciñas a posibilidade de gozar dun novo espazo recuperado para uso público, na marxe dereita do río Arnoia. Coa súa realización damos un paso moi importante na consecución do Corredor Temático do Río Arnoia que fai do noso río un elemento de identidade, de ocio, de goce da natureza e tamén de dinamización económica.

Estamos a falar dun proxecto que é moito más que un fermoso parque.

A realización anual do Festival Internacional de Xardíns de Allariz contribuirá, sen dúbida, de xeito moi relevante, a reforzar a capacidade de atracción de Allariz e a revalorizar a beleza dos espazos que Allariz ofrece para goce de veciños, veciñas e visitantes.

Arte e natureza daranse a man cada ano no Festival de Xardíns para facer un espazo único propicio para a contemplación, a imaxinación, a harmonía.

Aspiramos a integrar esta iniciativa na rede europea de festivais de xardíns e facer de Allariz un lugar de referencia na xardinería, no paisaxismo e na creación artística.

As experiencias que se desenvolven no Festival Internacional de Xardíns de Ponte de Lima, na rexión do Val do Lima en Portugal; o Festival de Gärten, na rexión de Kämpthal en Austria e o Festival de Chaumont, organizado polo Conservatorio Internacional de Parques e Xardíns e de Paisaxes na rexión de Chaumont sur Loire, en Francia, servirán de exemplo e estímulo para conquerir os efectos positivos que, os Festivais de Xardíns da rede europea, provocan nos seus territorios. Especificamente traballaremos con Ponte de Lima de xeito coordinado na potenciación dos festivais respectivos.

Confiamos en que esta nova proposta teña, tamén, un efecto multiplicador na dinamización económica do noso Concello tanto pola xeración de emprego directo como pola actividade comercial xerada polos miles de visitantes recibidos cada ano.





O Festival Internacional de Xardíns un proxecto de futuro para Allariz

Os oito xardíns efémeros que este ano componen a 1ª edición do festival foron deseñados polo gabinete de arquitectura paisaxista dirixido polos prestixiosos profesores Francisco Caldeira Cabral e Elsa Severino. A beleza dos deseños vai acompañada de propostas orixinais que provocarán sorpresa e admiración facendo difícil a escolla mediante votación do xardín máis valorado.

Para o vindeiro ano xa está en marcha o concurso que terá como tema: "A moda no xardín" e no que os arquitectos paisaxistas, gabinetes de arquitectura, universidades, escolas profesionais, artistas plásticos, empresas de xardinería, deseñadores, etc, poderán presentar as súas propias propostas ata o 15 de novembro de 2010.

Allariz será, así, un magnífico escaparate para a creatividade, para as diversas concepcións da xardinería, para todos os que aman a xardinería, a paisaxe e o medio ambiente.

A Reserva da Biosfera da ÁREA de Allariz contará cun magnífico elemento para a sensibilización no respecto á paisaxe e a preservación do medio ambiente.

Quixerá, por último, agradecer as colaboracións recibidas para que o Festival Internacional de Xardíns de Allariz sexa unha realidade: aos

técnicos da Oficina Municipal de Urbanismo e os traballadores municipais, ás empresas participantes na obra, ao Gabinete de Arquitectura Paisaxística dos profesores Francisco Caldeira Cabral e Elsa Severino, ás empresas patrocinadoras, á Cámara de Ponte de Lima, ao Ministerio de Medio Ambiente, Medio Rural e Marino polo financiamento das obras e aos propietarios dos terreos polos acordos asinados co Concello. A todos e todas, moitas grazas.

A realización anual do Festival Internacional de Xardíns vainos permitir tamén elaborar unha programación cultural e artística en paralelo a súa celebración, divulgar entre veciños e veciñas e visitantes o magnífico patrimonio ambiental do noso Concello.

Allariz dá un paso máis na asociación do seu nome aos valores do patrimonio medioambiental e avanza na concreción do obxectivo da Reserva da Biosfera: facer realidade a conservación de espazos privilexiados para o home e a natureza.

"Ando a pedirlle á vida luz, beleza, delicadeza xentil, unha canción, a virxinal tempestade da paixón, o dereito á dignidade e á entereza.

Pídolle amiga que a flor do corazón se peche sempre ao odio e a vileza e se abra ao amor, á sinxeleza, ao latexar sinceiro da emoción..." escribiú nos seus versos (As lúcidas lúas de outono) Manuel María o noso grande poeta. Estes valores pretenden inspirar tamén este proxecto.

Francisco García Suárez
Alcalde do Concello de Allariz





El Festival Internacional de Jardines un proyecto de futuro para Allariz

Con mucho entusiasmo trabajamos en la consecución del Festival Internacional de Jardines para Allariz.

Esta iniciativa, singular en Galiza y en el estado español, pretende ofrecer a todos los vecinos y vecinas la posibilidad de disfrutar de un nuevo espacio recuperado para uso público en la margen derecha del río Arnoia. Con su realización damos un paso muy importante en la consecución del Corredor Temático do Río Arnoia que hace de nuestro río un elemento de identidad, de ocio, de disfrute de la naturaleza y también de dinamización económica.

Estamos hablando de un proyecto que es mucho más que un hermoso parque.

La realización anual del Festival Internacional de Jardines de Allariz contribuirá, sin duda, de manera muy relevante a reforzar la capacidad de atracción de Allariz y a revalorizar la belleza de los espacios que Allariz ofrece para disfrute de vecinos, vecinas y visitantes.

Arte y naturaleza se darán la mano cada año en el Festival de Jardines para hacer un espacio único propicio para la contemplación, la imaginación, la armonía.

Aspiramos a integrar esta iniciativa en la red europea de festivales de jardines y hacer de Allariz un lugar de referencia en la jardinería, en el paisajismo y en la creación artística.

Las experiencias que se desarrollan en el Festival Internacional de Jardines de Ponte de Lima, en la región de Valle del Limia, en Portugal; el Festival de Gärten, en la región de Kamptal, en Austria y el Festival de Chaumont, organizado por el Conservatorio Internacional de Parques y Jardines y de Paisajes, en la región de Chaumont sur Loire, en Francia, nos servirán de ejemplo y estímulo para conseguir los efectos positivos que los Festivales de Jardines de la red europea provocan en sus territorios.

Específicamente, trabajaremos con Ponte de Lima de forma coordinada en la potenciación de los festivales respectivos.

Confiamos en que esta nueva propuesta tenga también un efecto multiplicador en la dinamización económica de nuestro Ayuntamiento, tanto por la generación de empleo directo como por la actividad comercial generada por los miles de visitantes recibidos cada año.





El Festival Internacional de Jardines un proyecto de futuro para Allariz

Los ocho jardines efímeros que este año componen la 1^a edición del festival fueron diseñados por el gabinete de arquitectura paisajista dirigido por los prestigiosos profesores Francisco Caldeira Cabral y Elsa Severino. La belleza de los diseños va acompañada de propuestas originales que provocarán sorpresa y admiración, haciendo difícil escoger mediante votación el jardín más valorado.

Para el año que viene ya está en marcha el concurso que tendrá como tema: "La moda en el jardín" y en el que los arquitectos paisajistas, gabinetes de arquitectura, universidades, escuelas profesionales, artistas plásticos, empresas de jardinería, diseñadores etc, podrán presentar sus propias propuestas hasta el 15 de noviembre de 2010.

Allariz será así un magnífico escaparate para la creatividad, para diversas concepciones de la jardinería, para todos los que aman la jardinería, el paisaje y el medio ambiente.

La Reserva de la Biosfera del Área de Allariz contará con un magnífico elemento para la sensibilización en el respeto al paisaje y la preservación del medio ambiente.

Quisiera, por último agradecer las colaboraciones recibidas para que el Festival Internacional de Jardines de Allariz sea una realidad: a los técnicos de la Oficina Municipal de Urbanismo y a los trabajadores municipales, a las empresas participantes en la obra, al Gabinete de Arquitectura

Paisajística de Francisco Caldeira Cabral y Elsa Severino, a las empresas patrocinadoras, a la Câmara de Ponte de Lima, al Ministerio de Medio Ambiente, Medio Rural y Marino por la financiación de las obras y a los propietarios de los terrenos por los acuerdos firmados con el Ayuntamiento. A todos y todas, muchas gracias.

La realización anual del Festival Internacional de Jardines nos va a permitir también elaborar una programación cultural y artística en paralelo a su celebración, divulgar entre vecinos, vecinas y visitantes el magnífico patrimonio ambiental de nuestro Ayuntamiento.

Allariz da un paso más en la asociación de su nombre a los valores del patrimonio medioambiental y avanza en la concreción del objetivo de la Reserva de la Biosfera: hacer realidad la conservación de espacios privilegiados para el hombre y la naturaleza.

"Le pido a la vida luz, belleza, delicadeza gentil, una canción, la virginal tempestad de la pasión, el derecho a la dignidad y a la entereza.

Le pido amiga que la flor del corazón se cierre siempre al odio y a la vileza y se abra al amor, a la sencillez, al latir sincero de la emoción..." escribió en sus versos (As lúcidas lúas de outono) Manuel María nuestro gran poeta. Estos valores pretenden inspirar también este proyecto.

Francisco García Suárez
Alcalde del Ayuntamiento de Allariz





The International Gardens Festival, a project with future in Allariz

*We have been working with enthusiasm to achieve
bring to Allariz the International Gardens Festival.*

This singular initiative in Galiza and Spain tries to offer all the inhabitants the possibility to enjoy a new recovered space in the right bank of the Arnoia River. The creation of this public space is a big step for the achievement of the Thematic Corridor of the Arnoia River, which considers the river an element of identity, leisure, nature enjoyment and also an economic boost one.

We are talking about a project that is much more than just a beautiful park.

Without doubt, the annual celebration of the International Gardens Festival will contributes to reinforce the attraction capacity of Allariz. At the same time, this event will help to increase the value of the beauty of those spaces conceived to inhabitants and visitors enjoy them.

Art and Nature will appear together each year in the Gardens Festival to create an extraordinary space propitious to contemplation, imagination and harmony.

With this initiative, we try to integrate Allariz into the European net of gardens festivals and thus, make our village a point of reference for gardens, landscape architecture and artistic creation.

Other experiences, like the International Gardens Festival in Ponte de Lima, in Val do Lima region, in Portugal, the Gärten Festival, in Kampatal region, Austria and the Chaumont Festival, organised by the International Conservatory of Parks and Gardens and Landscape Architecture, in the Chaumont sur Loire region, in France, will be useful as examples and incentives to continue improving. Specifically, we will work together with Ponte de Lima to promote both festivals.

We trust this new cultural offer has also a favourable effect on the economic boost of Allariz, due to the direct job creation and also thanks to the commercial activity generated by thousands of visitors every year.





The International Gardens Festival, a project with future in Allariz

This first edition is made up of eight ephemeral gardens designed by the landscape architecture office directed by the prestigious professor Francisco Caldeira Cabral and Elsa Severino. The beauty of designs is accompanied by original proposals that will cause surprise and amazement, making difficult the election of the most valued garden by ballot.

For the next year, it is up and running the competition with the topic: "Fashion in garden". Landscape architects, architecture offices, universities, professional schools, plastic artists, gardening companies, designers, etc. can present their own proposals until November, 15th 2010.

This way, Allariz will be a magnificent showcase for creativity, for the diverse conceptions of gardening, for all those who love gardening, landscape and environment.

The Biosphere Reserve of Allariz's area counts on a wonderful element raising awareness of respect for landscape and environment preservation.

Finally, I would like to thank for the collaboration with this Allariz's International Gardens Festival, making it possible. Thanks to: the technicians of the Municipal Urbanism Office and municipal workers; the participating companies; Francisco Caldeira Cabral and Elsa Severino's Landscape Architecture Office; the sponsoring companies; the Chamber of Ponte de Lima; the Rural and Marine Environment Department for financing the work and the landowners for the agreements signed with the Council; to all of them, thank you very much.

The annual celebration of the International Gardens Festival will make possible to develop a cultural and artistic program around it at the same time we spread our amazing environmental heritage among inhabitants and visitors.

Whit this festival, Allariz advances to associate its name with environmental heritage values, achieving the Biosphere Reserve's aim: to make real the conservation of exceptional spaces for the human being and the nature.

"I'm asking life for light, beauty, kind gentleness, a song, the virgin tempest of passion, the right to dignity and fortitude. I ask for, friend, the heart's flower closes to hate and vileness and it opens to love, to gullibility, to the sincere beating of emotion..." wrote its verses (As lúcidas lúas de outono) Manuel María our great poet. These values try to inspire this project too.

Francisco García Suárez
Allariz Council Mayor



A evolución de Allariz - La evolución de Allariz - *The evolution of Allariz*



20/0
Festival Internacional
de Xardíns de Allariz
Allariz Garden Festival





Aira Penedo da Vela



Vista de Vilanova



Feira 1 de abril [1926]

A evolución de Allariz

De sempre, o Arnoia foi unha festa. De sempre foi tamén caudal económico. E de sempre serviu de escenario para a vida social dun pobo, o de Allariz, que ten na memoria e na vida colectivas unha marca de nacemento.

Ao tempo que os muíños atendían o ir e vir dos veciños da contorna e que as fábricas de coiros producían riqueza protoindustrial coas súas augas, o Arnoia ofrecíase a Allariz como cosmos social e de lecer: pescar, remar, lavar a roupa, pasear ou xogar ao fútbol nas súas beiras, lanzarse cunha corda sobre o seu leito, cruzar o curso inestable sobre as pedras seculares da ponte de Vilanova... A esencia do pobo recoñécese nesas accións.



Mulleres lavando no río



Barca en Vilanova

O Arnoia definiu historicamente a vida de Allariz e Allariz loitou por preservalo como obxecto de culto social e como tesouro económico e ecolóxico.

O pobo mobilizouse en varias ocasións durante o século XX para garantir o futuro do seu río, para garantir o seu propio futuro. O compromiso veciñal impidiu a súa estiaxe atemporal polos proxectos de construcción de encoros e salvagardouno para un novo século cunha revolta que fixo do Arnoia o seu símbolo e a súa cerna.

Da loita veciñal de 1989 nace hoxe este Festival de Xardíns, herdeiro e marca de memoria daquela festa que foi, de sempre, o Arnoia. No salto de festa a festival agóchase un proceso de tanta complexidade como sinxeleza, o proxecto e o programa dun Concello e dun pobo. Complexidade porque abrangue todos os ámbitos da vida comunitaria; sinxeleza porque se articula arredor dunha idea clara: salvar o futuro de Allariz salvando o seu río, que non é máis que potenciar a súa memoria e o seu valor antropolóxico, patrimonial, natural e, como consecuencia, económico.

O Festival de Xardíns do Arnoia é a páxina recentemente estreada dun plan de traballo que comezou a deseñarse en 1989 e que canalizou o crecemento de Allariz arredor da historia e da natureza. Os edificios, os servizos e os espazos soñáronse baixo esa premisa e desa ofrenda á imaxinación foron xurdindo elementos que hoxe definen a vila e o concello e o converten no desideratum do municipalismo galego e no referente para moitos pequenos e medianos núcleos europeos.





Fonte de Barreira



Barcas no río



Fábrica de Nogueiras

Así como Allariz ollou, para renacerse, cara algúns burgos de Centroeuropa, son esa Europa desenvolvida e esa Galiza que áinda soña as que miran agora cara a Allariz. A concesión do premio do Consello de Europa e o Consello Europeo de Urbanistas no ano 1994 e a declaración como Reserva da Biosfera son os dous recoñecementos más salientables a ese proxecto holístico que deu os seus primeiros pasos hai 20 anos loitando contra a morte do Arnoia.

As beiras do río, onde atopa acomodo o Festival de Xardíns, teñen todo e nada que ver con aquelas marxes de 1989 onde un primeiro de agosto morreron asfixiadas un cento de troitas. A depuración das augas foi o punto de partida para un programa de recuperación que acabou sendo



Fonte de San Isidro

un plan integral de resurrección. As fábricas de curtir derrubadas, os espazos inertes dos vellos muíños, os pasais fendidos, as hortas asilvestradas e os camiños sen saída deron paso a recantos axardinados, a un parque etnográfico no que emerxeron museos pioneiros, a áreas deportivas e de lecer, a mapas verdes humanizados e a unha arquitectura tan discreta que non fixo senón espertar do esquecemento. Sen demasiado ruído. Allariz fixo limpeza xeral. Os veciños e a institución municipal arremangáronse para deitar vellas maneiras e vellos despropósitos. No zafarranco inmaterial esnaquizáronse estilos; no material, o concello experimentou unha transformación en verde e pedra. As casas mudaron o seu aspecto e os seus usos, o comunitario gañoulle terreo ao individualismo e os cidadáns descubriron servizos e recuperaron futuro e dignidade. A vida multiplicouse para medrar en calidade e para sacudir o insomnio. A historia e a natureza abriron a caixa rexistradora e o respecto ao pasado fixose compatible co crecemento económico e poboacional nunha situación xeral de deprimente caída demográfica.





O Arnoia en Vilanova



Vista de Allariz



Nadando no río

En vinte anos, a vila histórica de Allariz e o seu contorno inmediato multiplicaron por oito a súa superficie verde. Case 100.000 metros cadrados, aos que agora se suma este mosaico de xardíns, compoñen un cadre que, malia á súa estética, non ten no bucolicismo a súa meta. Acorde co papel que lle foi outorgado no plano escrito no 89, o crecemento en áreas naturais ten un significado profundo. Xardíns, parques e recantos xogan, coma todas as demais actuacións municipais, un papel predefinido de potenciación económica e respecto patrimonial e insírense na concepción global de concello humano e arraigado.

A ampliación das zonas verdes públicas contribuíu a presentar Allariz como un lugar axeitado para vivir, un lugar para pasear, para compartir, para estudar, para facer deporte, para respirar e tamén para traballar. Accións todas elas compatibles coa potenciación do público, coa preservación do patrimonio e coa vixianza urbanística e medioambiental. Compatibles e potenciadoras, por tanto ese crecemento de espazos abertos facilitou o aumento do número de visitantes e de novos veciños, coa inmediata repercusión positiva na rede hostaleira, comercial e industrial.

Primeiro foi S. Isidro; despois viñeron O Portovello, A Alameda, A Acearrica, O Arnado, O Rexo, O Briñal, Escadas..., lugares para deterse ou para ollar, para camiñar ou para sentir. Con eles, todo o contorno do río foise despexando, abrindo moitos camiños físicos e outros tantos intanxibles cara á

sustentabilidade, que non é outra cousa que medrar sen arrincar as raízames que fixan á terra.

Agora incorpórase a esa xeografía de verde, auga e pedra o Festival de Xardíns. Nesa parte do Arnoia onde a toponomía indica A Granxa, outro espazo privado foi gañado para os cidadáns. Este parque espectáculo insírese plenamente no espíritu de festa que de sempre caracterizou ao Arnoia e cobra personalidade indudable no programa de crecemento municipal. Xunto cos museos, o centro comercial de outlets, a programación cultural e o calendario de feiras e celebracións, o Festival é outra peza máis no proxecto de progreso responsable e sentimental.

O Festival de Xardíns constitúe unha portada espléndida para ese partenón verde que é o Corredor Temático do Arnoia. Será un perfil máxico, unha columna creativa e lúcida apuntando cara ás pedras suxerentes do interior, río abaixo. Será, é xa, unha razón máis para descubrir Allariz, outro motivo para vivilo.





Rapaces na Alameda



Vista de Allariz



Mulleres no río Arnoia



La evolución de Allariz

De siempre, el Arnoia fue una fiesta. De siempre fue también caudal económico. Y de siempre sirvió de escenario para la vida social de un pueblo, el de Allariz, que tiene en la memoria y en la vida colectiva una marca de nacimiento.

Al mismo tiempo que los molinos atendían el ir y venir de los vecinos del entorno y que las fábricas de curtidos producían riqueza protoindustrial con sus aguas, el Arnoia se ofrecía a Allariz como cosmos social y de ocio: pescar, remar, lavar la ropa, pasear o jugar al fútbol en sus orillas, lanzarse con una cuerda sobre su lecho, cruzar el curso inestable sobre las piedras seculares del puente de Vilanova... La esencia del pueblo se reconoce en estas acciones.

El Arnoia definió históricamente la vida de Allariz y Allariz luchó por preservarlo como objeto de culto social y como tesoro económico y ecológico.

El pueblo se movilizó en varias ocasiones durante el siglo XX para garantizar el futuro de su río, para garantizar su propio futuro. El compromiso vecinal impidió su estiaje atemporal por los proyectos de construcción de presas y lo salvaguardó, para un nuevo siglo, con una revuelta que hizo del Arnoia su símbolo y su núcleo.

De la lucha vecinal de 1989 nace hoy este Festival de Jardines, heredero y marca de memoria de aquella fiesta que fue, de siempre, el Arnoia. En el salto de fiesta a festival se esconde un proceso de tanta complejidad como sencillez, el proyecto y el programa de un Ayuntamiento y de un pueblo. Complejidad porque abarca todos los ámbitos de la vida comunitaria; sencillez porque se articula alrededor de una idea clara: salvar el futuro de Allariz salvando su río, que no es más que potenciar su memoria y su valor antropológico, patrimonial, natural y, como consecuencia, económico.

El Festival de Jardines del Arnoia es la página recién estrenada de un plan de trabajo que comenzó a diseñarse en 1989 que canalizó el crecimiento de Allariz alrededor de la historia y de la naturaleza. Los edificios, los servicios y los espacios se soñaron bajo esa premisa y, de esa ofrenda a la imaginación, fueron surgiendo elementos que hoy definen la villa y el ayuntamiento y lo convierten en el desiderátum del municipalismo gallego y en el referente para muchos pequeños y medianos núcleos europeos.

Así como Allariz miró, para renacerse, hacia algunos burgos de Centroeuropa, son esa Europa desarrollada y esa Galicia que aún sueña las que miran ahora hacia Allariz. La concesión del premio del Consejo de Europa y el Consejo Europeo de Urbanistas en el año 1994 y la declaración como Reserva da Biosfera son los dos reconocimientos más notables a ese proyecto holístico que dio sus primeros pasos hace 20 años luchando contra la muerte del Arnoia.

Los lados del río, donde se encuentra acomodado el Festival de Jardines, tienen todo y nada que ver con aquellas márgenes de 1989 donde un primero de agosto murieron asfixiadas un centenar de fruchas. La depuración de las aguas fue el punto de partida para un programa de recuperación que acabó siendo un plan integral de resurrección. Las fábricas de curtidos derribadas, los espacios inertes de los viejos molinos, los pasos agrietados, las huertas asilvestradas y los caminos sin salida dieron paso a esquinas ajardinadas, a un parque etnográfico en el que surgieron museos pioneros, a áreas deportivas y de ocio, a mapas verdes humanizados y a una arquitectura tan discreta que no hizo sino despertar del olvido. Sin demasiado ruido.





Balcón de Amoeiro



Pescador na Ponte de Vilanova



Allariz hizo limpieza general. Los vecinos y la institución municipal se remangaron para tirar viejas maneras y viejos despropósitos. En el zafarrancho inmaterial se rompieron estilos; en lo material, el ayuntamiento experimentó una transformación en verde y piedra. Las casas cambiaron su aspecto y sus usos, lo comunitario le ganó terreno al individualismo y los ciudadanos descubrieron servicios y recuperaron futuro y dignidad. La vida se multiplicó para crecer en calidad y para sacudir el insomnio. La historia y la naturaleza abrieron la caja registradora y el respeto al pasado se hizo compatible con el crecimiento económico y poblacional en una situación general de deprimente caída demográfica.

En veinte años, la villa histórica de Allariz y su entorno inmediato multiplicaron por ocho su superficie verde. Casi 100.000 metros cuadrados, a los que ahora se suma este mosaico de jardines, componen un cuadro que, a pesar de su estética, no tiene en el bucolismo su meta. Acorde con el papel que le fue otorgado en el plan escrito en el 89, el crecimiento en áreas naturales tiene un significado profundo. Jardines, parques y esquinas juegan, como todas las demás actuaciones municipales, un papel predefinido de potenciación económica y respeto patrimonial y se inserta en la concepción global de ayuntamiento humano y arraigado.

La ampliación de las zonas verdes públicas contribuyó a presentar Allariz como un lugar adecuado para vivir, un lugar para pasear, para compartir, para estudiar, para hacer deporte, para respirar y también para trabajar. Acciones todas ellas compatibles con la potenciación de lo público, con la preservación del patrimonio y con la vigilancia urbanística y medioambiental. Compatibles y potenciadoras, en la medida que ese crecimiento de espacios abiertos facilitó el aumento del número de visitantes y de nuevos vecinos, con inmediata repercusión positiva en la red hostelera, comercial e industrial.

Primero fue S. Isidro; después vinieron El Portovello, La Alameda, La Acearrica, El Arnado, El Rexo, El Briñal, Escadas..., lugares para detenerse o para mirar, para caminar o para sentir. Con ellos, todo el entorno del río se fue despejando, abriendo muchos caminos físicos y otros tantos intangibles hacia la sostenibilidad, que no es otra cosa que crecer sin arrancar las raíces que fijan a la tierra.

Ahora se incorporan a esa geografía de verde, agua y piedra el Festival de Jardines. En esa parte del Arnoia donde la toponomía indica A Granxa, otro espacio privado fue ganado para los ciudadanos. Este parque espectáculo se inserta plenamente en el espíritu de fiesta que de siempre caracterizó al Arnoia y cobra personalidad indudable en el programa de crecimiento municipal. Junto con los museos, el centro comercial de outlets, la programación cultural y el calendario de ferias y celebraciones, el Festival es otra pieza más en el proyecto de progreso responsable y sentimental.

El Festival de Jardines constituye una portada espléndida para ese partenón verde que es el "Corredor Temático do Arnoia". Será un perfil mágico, una columna creativa y lúcida apuntando hacia las piedras sugerentes del inferior, río abajo. Será, es ya, una razón más para descubrir Allariz, otro motivo para vivirlo.





The evolution of Allariz

For a long time, the Arnoia was a party. For a long time it also was the economic driving force. And for a long time it was the stage for the social life of a village, Allariz's one, which has in its memory and in its collective life a mark of birth.

At the same time watermills paid attention to the coming and going of inhabitants of surroundings, and leather factories produced industrial richness with its waters, the Arnoia presented itself as a social and leisure cosmos: fishing, rowing, washing clothes, walking or playing football by the riverside, leaping into the water, crossing the unstable course on the centuries-old stones of Vilanova's bridge... The essence of the village is recognized on these actions.

The Arnoia defined Allariz's life historically, and Allariz fought for preserve it as an object of social worship and as an economic and ecological treasure.

In the XX century, Allariz's people mobilized several times to guarantee the future of the river, and to guarantee their own future. The local compromise prevented its timeless ebb tide because of dam's building projects, and it safeguards for a new century with an uprising, turning the Arnoia into its symbol and core.

From the local fight in 1989, the Garden Festival is born today, mark and heir of the memory of that party that was, for a long time, the Arnoia. In the jumping from party to festival, is hidden a project of such complexity as simplicity, the project and the program of a Council and a village's people. Complexity because this project covers all the fields of community life; simplicity because it is articulated around a clear idea: to save Allariz's future saving its river, which is no more than promoting its memory and its anthropological, patrimonial and

natural values, and as a consequence, its economic value.

The Garden Festival of the Arnoia is the achievement of a work plan that started to be designed in 1989 and that focused the growth of Allariz around history and nature. Buildings, services and spaces were dreamed under that premise, and from that offering to imagination were coming up different elements that define the village and the council today, turning Allariz into the desideratum of Galician municipalism and into a referent for a lot of small and medium European towns.

As Allariz looked at some Centro European towns to be reborn, that developed Europe and this Galicia that still dreams are those that look at Allariz nowadays. The prize awarded by the Council of Europe and the Town Planners Council of Europe in 1994, and the declaration of Biosphere Reserve are the two most remarkable recognitions to that holistic project, which started twenty years ago, fighting against the Arnoia's death. The banks of the river, where is located he Garden Festival, have everything and nothing to do with those banks of 1989, where a 1st of August a hundred of trout died of asphyxiation. The treatment of waters was the starting point for a recovery plan, which ended being an integral plan of resurrection. Demolished leather factories, inert spaces of old watermills, cracked ways, grown wild market gardens and no exit ways yielded to landscaped corners, to an ethnographical park where emerged pioneer museums, to leisure and sports spaces, green humanized maps and such a discreet architecture that did not do but wake up obscurity. Without not too much noise.



Fonte de Santa Mariña



Estrada do Piñeiro





Día de feria



Mulleres no fiadeiro

Allariz did the spring-clean. Inhabitants and municipal institution rolled up their sleeves to throw away old ways and old nonsense. In the abstract havoc were broken styles; in the material one, the Council underwent a transformation into green and stone. Buildings changed their appearance and uses, and communitarism gained ground among individualism; citizens discovered services and recovered future and dignity. Life was multiplied to grow in quality and to brush off the insomnia. History and nature opened the cash register and the respect to past became compatible with economic and urban growth, in a general situation of depressing falling population.

In twenty years, the historic village of Allariz and its surroundings multiplied by eight their green spaces. Almost an area of 100.000 m², to which, today, are joined in this mosaic of gardens, which compose a picture that, despite their aesthetics, don't have a bucolic aim. According to the role given by the plan written in 1989, the growth in natural areas has a deeper meaning. Gardens, parks and corners play a predetermined role as an economic driving force and the respect to patrimony, as in the rest of the local actions.

The extension of public green spaces contributed to present Allariz as a suitable place to live, to walk, to share, to study, to do sports, to breathe and also to work. All these actions are compatible with public developing, preservation of patrimony and vigilance of urbanism and environment. They are compatible and enhancer, as far as this growth of open spaces facilitated the increase of number of visitors and new inhabitants, with an immediate positive repercussion in the hotel chain, commercial chain and industry.

First of all was San Isidro; then came O Portovello, A Alameda, A Acearrica, O Arnado, O Rexo, O Briñal, Escadas ... All of them are places to stop or to contemplate, to walk or feeling. With them, the river's environment cleared, opening new physical ways and intangible others towards sustainability, that is no more than growing without pulling up the roots.

Nowadays, this green geography is increased with the water and stones of the Garden Festival. In that part of the Arnoia, where toponymy indicates "A Granxa", another private space was won for citizens. This spectacle park fits perfectly in this party feeling that always characterized the Arnoia and becomes important in the municipal growth program. Together with museums, the outlet commercial centre, the cultural planning and the fairs and celebrations schedule, the Festival is another piece in the project of responsible and sentimental progress.

The Garden Festival constitutes a magnificent façade for this green "Parthenon" that is the Thematic Corridor of the Arnoia River. It will be a magical profile, a creative and splendid column pointing at the suggestive stones of the river. It will be, it is, one reason more to discover Allariz, other reason to live it.



Un espazo para soñar - Un espacio para soñar - *A space to dream*



O proceso de creación - El proceso de creación - *The creation process*

20/0
Festival Internacional
de Xardíns de Allariz
Allariz Garden Festival





Un espazo para soñar

Un espazo para observar, pasear, gozar ... e poder soñar, ese foi o encargo do Concello de Allariz aos servizos técnicos municipais; Deseñar un proxecto único, (o primeiro a nivel galego e estatal) innovador e ilusionante polo que supón proxectar un entorno diferente aos xa existentes no Concello que faga de continente de pequenos xardíns, todo elo nunha paraxe á beira do río Arnoia, entre a fábrica de Coiros e o Ferradal.

Para poder levar a cabo este proxecto foi necesario comprometerse coa idea de xerar un espazo para adicalo a festival de xardíns, convencidos de que era unha das mellores solucións para desenvolver un área condicionada pola Q500 e polas pautas fixadas no Plan de Encauzamento aprobado o 26 de Maio de 2009.

Dous elementos foron o fío condutor deste proxecto ; O río Arnoia, como motor económico e turístico da vila e o propio lugar que se eleva sobre o río acompañándoo ata a paraxe dos Osos.

O proxecto desenvólvese en dúas fases; unha primeira actuación sobre 324 metros lonxitudinalmente e un ancho medio de 34 metros resultando unha superficie de intervención duns 12.500 m². Na segunda fase opérase sobre unha franxa de 270 metros de lonxitude e un ancho medio de 98 metros, sendo a súa superficie uns 26.500 m² que xunto coa da primeira fase computan unha superficie de intervención de 39.000 m² gañada para zonas verdes.

A primeira fase comprende un primeiro tramo, máis en contacto co parque etnográfico do río Arnoia , onde se sitúa a Nora de Sangue e diversos elementos arquitectónicos más afins ao mundo rural galego, e outro segundo tramo baseado no discorrer da auga que busca a súa saída cara a canle do río, unha vez que a calma chegou a este. Estes movementos converxentes en pequenas charcas e meandros que ao longo do terreo van delimitando as oito parcelas expositivas dunha superficie

media de 220 m². Estas parcelas propias do Festival de Xardíns, mestúranse co resto de zonas verdes, prazas e pequenos recunchos de descanso que configuran o parque.

Nesta primeira fase, tratouse tamén de integrar o parque co entorno exterior adxacente constituído por vivendas en feira e edificios, para elo, a beirarrúa que delimita ámbolos dous ámbitos mestúrase por medio de pérgolas, arborado, vexetación e o propio pechamento que mediante a súa traza sinuosa vai cosendo a zona deixando diversos espazos de descanso.

A segunda fase comprende tres tramos.Un primeiro de 4.300 m² de superficie que será a prolongación do Festival de Xardíns, de deseño máis racional cun eixo de simetría marcado por tres fontes que delimitan outras catro parcelas expositivas. Ao final deste tramo plantéxase un área para zona de traballo e almacenamento.O segundo tramo é unha zona de aparcamiento de superficie aproximada de 3.946 m² totalmente integrada no entorno, que dará solución, nun futuro, tanto aos coches que veñen do casco como da futura circunvalación.O terceiro tramo ocupa unha superficie aproximada de 18.214 m² e resólvese como unha gran pradeira para adicala a espazo multiusos, no cal se sitúa unha área arborada presidida polo manantial do Ferradal cuxas augas serán recuperadas polo seu valor mineromedicinal.

A auga e o seu son, interveñen como o principal elemento dinamizador do Festival de Xardíns, o seu percorrido dende o inicio ata o final da intervención, pasando por canles, charcas e fontes, marca a pauta da proposta, xerando un parque para observar, pasear, gozar e por que non....soñar.





Un espacio para soñar

Un espacio para observar, pasear, disfrutar... y poder soñar, ese fue el encargo del Ayuntamiento de Allariz a los servicios técnicos municipales; Diseñar un proyecto único, (el primero a nivel gallego y estatal) innovador e ilusionante por lo que supone proyectar un entorno diferente a los ya existentes en el Ayuntamiento que haga de continente de pequeños jardines, todo esto en un paraje al lado del río Arnoia, entre la fábrica de Curtidos y el Ferradal.

Para poder llevar a cabo este proyecto fue necesario comprometerse con la idea de generar un espacio para dedicarlo a festival de jardines, convencidos de que era una de las mejores soluciones para desarrollar un área condicionada por la Q500 y por las pautas fijadas en el Plan de Encauzamiento aprobado el 26 de Mayo de 2009.

Dos elementos fueron el hilo conductor de este proyecto; El río Arnoia, como motor económico y turístico de la villa y el propio lugar que se eleva sobre el río acompañándolo hasta el paraje de Os Osos.

El proyecto se desarrolla en dos fases; una primera actuación sobre 324 metros longitudinalmente y un ancho medio de 34 metros resultando una superficie de intervención de unos 12.500 m². En una segunda fase se opera sobre una franja de 270 metros de longitud y un ancho medio de 98 metros, siendo su superficie unos 26.500 m² que junto con la de la primera fase componen una superficie de intervención de 39.000 m² ganada para zonas verdes.

La primera fase comprende un primer tramo, más en contacto con el parque etnográfico del río Arnoia, donde se sitúa la Noria de Sangre y diversos elementos arquitectónicos más afines al mundo rural gallego, y otro segundo tramo basado en el discurrir del agua que busca su salida hacia el cauce del río, una vez que la calma ha llegado a éste. Estos movimientos se convierten en pequeñas charcas y meandros que a lo largo del terreno van delimitando las

ocho parcelas expositivas de una superficie media de 220 m². Estas parcelas propias del Festival de Jardines, se mezclan con el resto de zonas verdes, plazas y pequeñas esquinas de descanso que configuran el parque.

En esta primera fase, se trató también de integrar el parque con el entorno exterior adyacente constituido por viviendas en hilera y edificios, para esto, la acera que delimita los dos ámbitos se mezclan por medio de pérgolas, arbolado, vegetación y el propio cierre que mediante su trazado sinuoso va cosiendo la zona dejando diversos espacios de descanso.

La segunda fase comprende tres tramos. Un primero de 4.300 m² de superficie que será la prolongación del Festival de Jardines, de diseño más racional con un eje de simetría marcado por tres fuentes que delimitan otras cuatro parcelas expositivas. Al final de este tramo se plantea un área para zona de trabajo y almacenamiento. El segundo tramo es una zona de aparcamiento de superficie aproximada de 3.946 m² totalmente integrada en el entorno, que dará solución, en un futuro, tanto a los coches que vienen del casco como de la futura circunvalación. El tercer tramo ocupa una superficie aproximada de 18.214 m² y se resuelve como una gran pradera para dedicarla a espacio multiusos, en el cual se sitúa un área arbolada presidida por el manantial del Ferradal cuyas aguas serán recuperadas por su valor mineromedicinal.

El agua y su sonido, intervienen como el principal elemento dinamizador del Festival de Jardines, su recorrido desde el inicio hasta el final de la intervención, pasando por canales, charcas y fuentes, marca la pauta de la propuesta, generando un parque para observar, pasear, disfrutar y por qué no....soñar.



A space to dream



A space to observe, to walk, to enjoy... where you can dream, that was what the Allariz Council entrusted the municipal technical services; designing a unique project, (the first in Spain), an innovative and hoping one. It means to plan a new environment, different of those existing in the village, which serves as a container for small gardens, all of them located by the riverside, between the leather factory and "O Ferradal".

To carry out this project it was necessary to create a space, specially designed for the Garden Festival, convinced that it was one of the best solutions to developing an area determined by Q500 and the guidelines set on the "Channelling Plan", approved the 26th; May, 2009.

Two elements were the common thread of this project: the Arnoia River, as economic and tourist driving force and the environment itself which stands on the river, going with it until "Os Osos" place.

The project is developed in two stages; in the first one, we were working in a space of 324 meters in length and an average of 34 meters wide, resulting in an intervention area of 12.500 m². In the second stage we were working in a strip of 270 meters in length and an average of 98 meters wide, an area of 26.500 m². Both areas add up to an intervention area of 39.000 m² for green space.

The first phase covers a first stretch more in contact with the Ethnographical Park of the Arnoia River, where are located the "Blood Waterwheel" and some architectural elements related to rural Galician world. There is another second stretch based on the river's flowing which looks for its outlet to the river's canal, once it finds calm.

These movements become small ponds and meanders



that delimit the eight exhibition plots, with an average area of 220 m². These Garden Festival's plots, are mixed with the rest of green areas, squares and small rest bends that shape the park.

In this first stage, we also tried to integrate the park and the outside environment, formed by the apartments' row and buildings. For that reason, the pavement, which delimits both environments, is mixed with pergolas, woodland, vegetation and the fence itself, which through its winding design, joins the area creating several resting spaces.

The second stage consists of three stretches. A first one of 4.300 m², which is going to be the Garden Festival's extension, has a more rational design, with an axis of symmetry marked by three fountains that delimit other four exhibition plots. At the end of this stretch is planned an area for working and storage. The second stretch is a parking zone with 3.966 m² approximately, totally integrated in the environment, and which will means a solution for all the cars coming from the town centre as also for those coming from the future ring road, in the future. The third stretch has an area of 18.214 m² approximately, and it is a big meadow which is going to be used as a multipurpose space. There, is located a wooded area dominated by the "O Ferradal" spring, of which waters are going to be recovered because their mineral and medicinal value.

Water and its sound appear as the main driving force of the Garden Festival. The water route from the beginning until the end of the intervention, passing by canals, ponds and fountains, marks the creation's guideline, creating a park to observe, to walk, to enjoy and, why not... to dream.



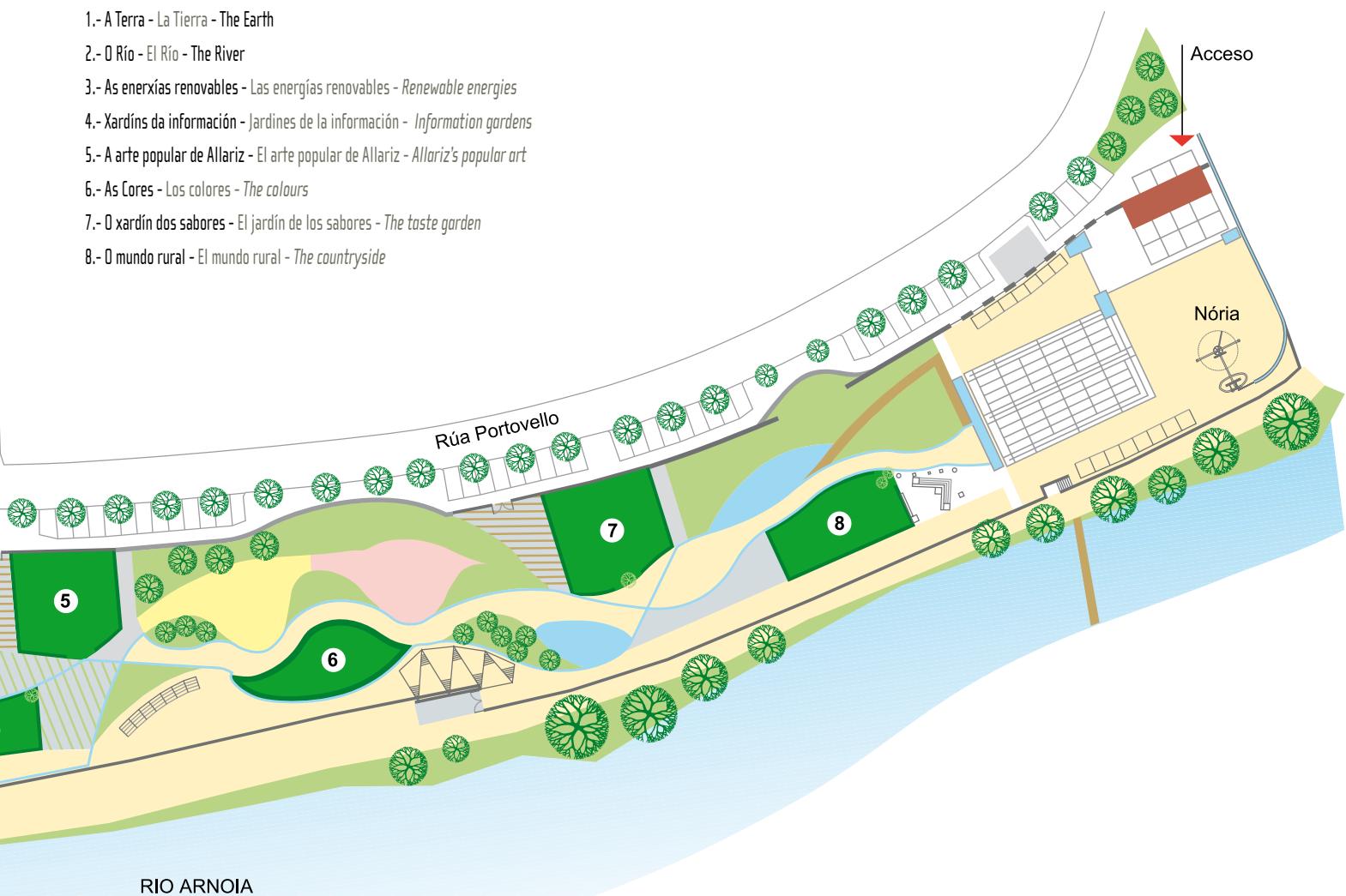
Plano xeral do Festival de Xardins - Plano general del Festival de Jardines - *Map of the Garden Festival*

2010
Festival Internacional
de Xardíns de Allariz
Allariz Garden Festival

Plano xeral do Festival de Xardins - Plano general del Festival de Jardines - Map of the Garden Festival



- 1.- A Terra - La Tierra - The Earth
- 2.- O Río - El Río - The River
- 3.- As enerxías renovables - Las energías renovables - Renewable energies
- 4.- Xardíns da información - Jardines de la información - Information gardens
- 5.- A arte popular de Allariz - El arte popular de Allariz - Allariz's popular art
- 6.- As Cores - Los colores - The colours
- 7.- O xardín dos sabores - El jardín de los sabores - The taste garden
- 8.- O mundo rural - El mundo rural - The countryside





A photograph of a formal garden featuring tiered, manicured hedges in shades of green and yellow. A central path leads towards a building in the background. The lighting suggests a sunny day.

Os paisaxistas

Los paisajistas

Landscape architects

20/0
Festival Internacional
de Xardins de Allariz
Allariz Garden Festival





Elsa Maria Matos Severino (1959)

Licencióuse en Arquitectura Paisaxística pola Universidade de Évora.

Foi alumna e estudou con Gonçalo Ribeiro Telles, coñecido ambientalista portugués.

Na actualidade, é socia xerente, con Francisco Caldeira Cabral, da empresa Caldeira Cabral & Elsa Severino – Gabinete de Arquitectura Paisaxista.

Posúe unha longa experiencia en materia de colaboracións con publicacións sobre arquitectura paisaxística e ambiente en xeral.

É orientadora de estudos para diversas Universidades portuguesas.

Elsa Matos Severino é responsable, desde o ano 2000, da orientación técnica do mantemento e remodelación dos xardíns da Residencia Oficial do Primeiro Ministro, en S. Bento-Lisboa, despois de elaborar, no Gabinete de Arquitectura Paisaxista, o proxecto de remodelación dos xardíns.

Destacan os proxectos nos que colaborou en co-autoría con Francisco Caldeira Cabral: Remodelación das Marxes do Río Limia - Ponte de Lima: Xardíns da Guía, Parque Público do Arnado, Parque do Festival dos Xardíns e proxecto do 1º Festival; Xardíns do Centro Cultural de Belén; Parque dos Poetas en Oeiras [parque con 25 hectáreas]; Parque Urbano do Núcleo Antigo de Telheiras; Parque Urbano de Évora; Arreglo paisaxístico das Murallas de Évora; Xardíns da Pousada de Vila Viçosa; Patio do Sol e Xardíns da Fábrica da pólvora en Oeiras; Remodelación paisaxística do Hipódromo de Cascais; Remodelación dos Xardíns do Museo de Arte Antiga en Lisboa; Xardíns da Fundación Luso-Americana; varias intervencións en Macau, ademais de xardíns de vivendas, hoteis, urbanizacións e intervencións en espazos públicos .

Licenciada en Arquitectura Paisajística por la Universidad de Évora.

Asistió y estudió con Gonçalo Ribeiro Teller, conocido ambientalista portugués.

En la actualidad, es socia y gerente, con Francisco Caldeira Cabral, de la empresa Caldeira Cabral & Elsa Severino - Gabinete de Arquitectura Paisajista.

Tiene una amplia experiencia en colaboraciones con publicaciones sobre arquitectura del paisaje y medio ambiente en general.

Es orientadora de estudios para varias universidades portuguesas

Elsa Matos Severino es responsable, desde el año 2000, del mantenimiento técnico y la restauración de los jardines de la residencia oficial del Primer Ministro en S. Bento, de Lisboa, después de desarrollar, en el Gabinete de Arquitectura paisajística, el proyecto de renovación de los jardines.

Cabe destacar los proyectos en los que colaboró como coautora con Francisco Caldeira Cabral: Renovación del río Limia - Ponte de Lima: Jardines Guía, Parque Público del Arnado, Parque del Festival de los Jardines y el diseño del proyecto del Primer Festival, los Jardines del Centro Cultural de Belén, Parque de los Poetas en Oeiras [parque de 25 hectáreas], Parque Urbano de Núcleo Histórico de Telheiras, el Parque Urbano de Évora; Arreglo paisajístico de las Murallas de Évora, los jardines de Pousada de Vila Viçosa, Patio del Sol y Jardines de la Fábrica de pólvora en Oeiras, Remodelación del Paisaje del Hipódromo de Cascais, remodelación de los jardines del Museo de Arte Antiguo de Lisboa, jardines de la Fundación Luso-Americana, varias intervenciones en Macau, además de jardines de vivendas, hoteles, urbanizaciones e intervenciones en espacios públicos.

She graduated in landscape architecture from Évora University.

She was a student and boarder of Gonçalo Ribeiro Telles, a renowned Portuguese environmentalist.

Nowadays, she is partner manager, with Francisco Caldeira Cabral, of the company Caldeira Cabral & Elsa Severino- Landscape Architecture Office.

She has a large experience as a press contributor, where she writes articles about landscape architecture and environment in general.

She is boarders' counsellor for several Portuguese Universities.

Since 2000, Elsa Matos Severino is responsible for the technical orientation maintenance and evaluation of the Official Residence of Prime Minister's gardens, in S. Bento- Lisbon, after have devised the redesigning and evaluation project in the Landscape Architecture Office.

Some of her projects, in collaboration with Francisco Caldeira Cabral, are very important: Evaluation of the Rio Lima Riverside- Ponte de Lima: Guia's Gardens, Arnado's Public Park, Garden Festival's park and 1st project of the festival; Gardens of the Cultural Centre of Belém; Poets' Park in Oeiras (25 hectares); Urban Park of the Old Quarter of Telheiras; Urban Park of Évora; Landscape Setting of Evora's city walls; Pousada de Vila Viçosa Gardens; Sun Courtyard and Gunpowder Factory in Oeiras; Landscape Redesigning of the Cascais' Racecourse; Redesigning Old Art Museum's Gardens in Lisbon; Portuguese- American Foundation's Gardens; some actions in Macau, as well as gardens in private houses, hotels, private estates and other actions in public spaces.





Francisco Manuel da Fonseca Caldeira Cabral (1948)

Paisaxista, cunha actividade diversificada, débenselle diversos proxectos en varios países como Portugal, Macau, Japón, Bahamas e Arxentina.

En Portugal foi creador de numerosos xardíns e espazos públicos entre os que destacan: Xardíns do Centro Cultural de Belém, Xardíns do Museo de Arte Antiga; Xardíns do Museo do Azulejo; Xardíns do Hotel da Lapa en Lisboa; Xardíns do Arnado, da Guia, dos Terceiros e Parque dos Labirintos e piscinas, en Ponte de Lima; Parque Zeca Afonso na marxe Sur do Texo; Parque dos Poetas en Oeiras; Encadramento Paisaxístico das Murallas de Évora. Ademais, realizou o proxecto do 1º Festival de Xardíns de Ponte de Lima.

En Macau: Parque Sun Yat Sen; Xardíns do Centro Cultural; Xardín das artes, Xardíns Ho Yin e Xardín Carlos Assunção no NAPE; Arranxo paisaxístico das frontes marítimas de Macau; Largo do Leal Senado e do Templo de A-Ma; Xardín das Portas do Cerclo; Novos Xardíns da Frente Marítima da Taipa.

Publicou numerosos artigos en revistas de especialidade. Publicou o Libro "Xardíns e Arte Paisaxística en Macau" para a editorial Asia 2000 de Hong Kong.

A petición do Centro Cultural Calouste Gulbenkian realizou en Outubro/Novembro de 2000 a exposición "Laberintos de Cultura, os xardíns de Francisco Caldeira Cabral"

Paisajista, con una actividad diversificada, a quien se deben diversos proyectos en varios países como Portugal, Macao, Japón, Bahamas y Argentina.

En Portugal fue responsable de la creación de numerosos jardines y espacios públicos, entre los que destacan: Jardines del Centro Cultural de Belén, Jardines del Museo de Arte Antigua; Jardines del Museo del Azulejo; Jardines del Hotel de Lapa en Lisboa; Jardines del Arnado, de la Guia, de los Terceiros y Parque de los Laberintos y piscinas, en Ponte de Lima; Parque Zeca Afonso en el margen Sur del Tajo; Parque de los Poetas en Oeiras; Encuadre Paisajístico de las Murallas de Évora. Además, realizó el proyecto del Primer Festival de Jardines de Ponte de Lima.

En Macao: Parque Sun Yat Sen; Jardines del Centro Cultural; Jardín de las artes, Jardines Ho Yin y Jardín Carlos Assunção en el NAPE; Arreglo paisajístico de los frentes marítimos de Macao; Largo del Leal Senado y del Templo de A-Ma; Jardín de las Puertas del Cerclo; Nuevos Jardines del Frente Marítimo da Taipa.

Publicó numerosos artículos en revistas de especialidad. Publicó el libro "Jardines y Arte Paisajística en Macao" para la editorial Asia 2000 de Hong Kong.

A petición del Centro Cultural Calouste Gulbenkian realizó en Octubre/Noviembre de 2000 la exposición "Laberintos de Cultura, los jardines de Francisco Caldeira Cabral"

He is a landscape architect, with a diversified activity; he designed several projects in different countries, principally in Portugal, Macau, Japan, Bahamas and Argentina.

In Portugal, he was responsible for creating innumerable gardens and public spaces, some of most important are: Gardens of the Cultural Centre of Belem; Old Art Museum's Gardens; Glazed Tile Museum's Gardens; Gardens of the Hotel da Lapa in Lisbon; Arnado's Gardens, Guia's Gardens, Terceiro's Gardens, and the Park of Mazes and Pools' Gardens, in Ponte de Lima; Zeca Afonso Park on the Tajo's south bank; Poets Park in Oeiras; Landscape Setting of Evora's city walls. He also planned the 1st Garden Festival in Ponte de Lima.

In Macau: Sun Yat Sen Park; Cultural Centre's Gardens, Arts' Garden, Ho Yin Garden and Carlos Assunção Garden in NAPE; Landscape redesigning of the coast of Macau; Senate's Largo and A-Ma's temple, Garden of Siege's Gate; New Gardens of the coast of Taipa.

He published innumerable articles in specialized magazines. He also published the book "Gardens and Landscape Art in Macau" in 2000 for the editorial Asia in Hong Kong.

By the Centre Culturel Calouste Gulbenkian request, he carried out the exhibition "Labyrinthes de Culture, les jardins de Francisco Caldeira Cabral" in October/ November 2000.





Explicación dos xardíns - Explicación de los jardines - *Explanation of the gardens*

2010
Festival Internacional
de Xardíns de Allariz
Allariz Garden Festival



1.- A Terra

A terra é o soporte biofísico de toda a existencia. O ano 2010, ano da biodiversidade, ten como obxectivo a sensibilización, de todos nós, acerca dos graves problemas do noso planeta.

A desaparición de innumerables especies da nosa flora e fauna, con consecuencias dramáticas e áinda imprevisibles para a nosa supervivencia, deberá constituir unha alerta para un cambio na nosa forma de ser e de utilización dos recursos naturais do planeta.

Este xardín representa a Nai Terra, ondulante, coa vexetación que a cobre. Un corte móstranos a diversidade de rochas, de solo, de sementes, de plantas, en fin, a enorme riqueza ao noso alcance e que nos cómpre preservar para as xeracións futuras.

Do centro da Terra, xorde o magma vermello e a paisaxe volcánica, bela e ameazadora, móstranos a nosa vulnerabilidade ante catástrofes naturais, como a reactivación do volcán de Islandia.

Cómprenos ser humildes, ter respecto e utilizar responsablemente todos os recursos naturais existentes na nosa rexión, país e no planeta enteiro.



Gabinete de Arquitectura Paisagista

Francisco Manuel Caldeira Cabral

Elsa Maria de Matos Severino

Rua Filipe Folque nº 10 - 2ºesq. - 1050-110 LISBOA

Tel. 213149053

Fax: 213524786

fcabral@mail.telepac.pt

elsaseverino@gmail.com





1.- La Tierra - *The Earth*



La tierra es el soporte biofísico de toda la existencia. El año 2010, año de la biodiversidad, tiene como objetivo la sensibilización, de todos los ciudadanos, acerca de los graves problemas que sufre nuestro planeta.

La desaparición de innumerables especies de nuestra flora y fauna, con consecuencias dramáticas y aún imprevisibles para nuestra supervivencia, deberá constituir una alerta, necesaria para cambiar nuestra forma de ser y de utilizar los recursos naturales del planeta.

Este jardín representa a la Madre Tierra, ondulante, con la vegetación que la cubre. Un corte nos muestra la diversidad de rocas, de suelo, de semillas, de plantas, en fin, la enorme riqueza a nuestro alcance y que nos conviene preservar para las generaciones futuras.

Del centro de la Tierra, surge el magma rojo y el paisaje volcánico, bello y amenazador, que nos muestra nuestra vulnerabilidad ante las catástrofes naturales, como la reactivación del volcán de Islandia.

Es necesario ser humildes, respetar y utilizar responsablemente todos los recursos naturales existentes en nuestra región, país y en el planeta entero.

The earth is the biophysical support for life. The year 2010 is the biodiversity year and its aim is to make all of us aware of our planet's problems.

The extinction of countless species of our flora and fauna will have dramatic consequences, still unpredictable, for our survival. This fact must represent an alert for a change in our lifestyle and the way we use the natural resources of our planet.

This garden represents the undulating Mother Earth, covered by vegetation. A cut shows us the diversity of rocks, floors, seeds, plants, anyway, the enormous earth riches we need to preserve for future generations.

From the centre of the Earth, rises the red magma and the volcanic landscape, beautiful and threatening, showing us our vulnerability to natural catastrophes, like the Iceland volcano.

We need to be humble, respectful and responsible users of the natural resources of our region, country and the whole world.

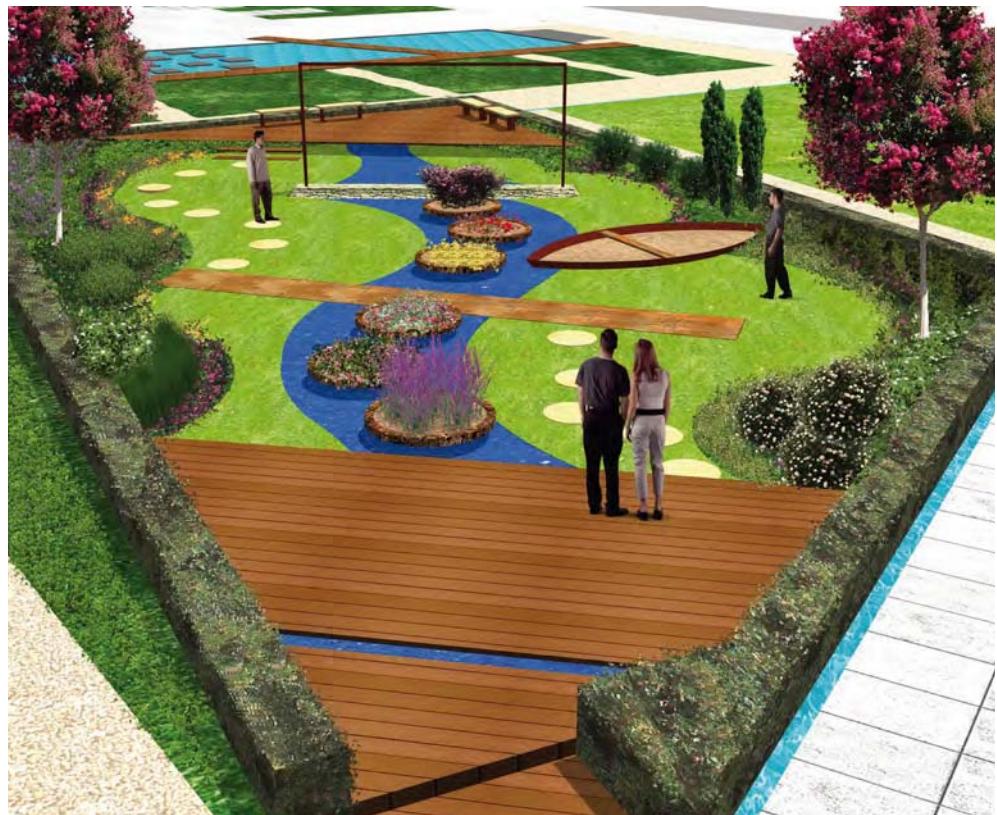


2.- O Río

Allariz vive do Río Arnoia e para el. Este é un sistema natural, fonte de vida, símbolo de prosperidade e de equilibrio ambiental. Outrora, nas súas marxes localizábanse varias industrias transformadoras, tales como as fábricas de curtidos. Todo un sistema de norias, tanques e baixantes, dada a importancia da captación de auga para a industria e para a agricultura, ademais do fortalecemento da pesca, moi importante na dieta alimenticia das poboacións da ribeira.

Este xardín pretende ser unha chamada de atención cara o papel central do río Arnoia. Ademais da súa beleza natural e do equilibrio ecolóxico que posúe, na actualidade sustenta unha actividade turística de grande importancia.

No xardín o río corre e ten presas, pontes, moito peixe e plantas ribeireñas, como os bidueiros e os salgueiros, que son utilizadas na artesanía da cestería. Os terrazos e os prados verdes, nas súas marxes, permiten gozar a súa beleza e coñecelo para protexelo mellor.





2.- El Río - *The River*



Allariz vive del Río Arnoia y para él. Éste es un sistema natural, fuente de vida, símbolo de prosperidad y de equilibrio ambiental. En otro tiempo, en sus márgenes se localizaban varias industrias transformadoras, tales como las fábricas de curtidos. Todo un sistema de norias, tanques y bajantes, dada la importancia de la captación de agua para la industria y para la agricultura, además del fortalecimiento de la pesca, muy importante en la dieta de las poblaciones de la ribera.

Este jardín, pretende ser una llamada de atención hacia el papel central del Río Arnoia. Además de su belleza natural y del equilibrio ecológico que posee, en la actualidad, sustenta toda una actividad turística de gran importancia.

En el jardín el río corre, tiene presas, puentes, muchos peces y plantas de ribera como abedules y sauces, que son utilizados en la artesanía de la cestería. Las terrazas y prados verdes en sus márgenes, permiten disfrutar de su belleza y conocerlo para protegerlo mejor.

Allariz lives on the river and for it. This is a natural system, life source, symbol of prosperity and environmental balance. Years ago, by the riverside there were some transforming industries, like the tanned factories. A system of waterwheels and tanks help to the collection of water, which was very important for industry and agriculture. The river was also essential for those riparian people obtain some fundamental food like fish.

This garden tries to be a call for attention to the central role of the Arnoia River. Moreover of its natural beauty and its ecological balance, the Arnoia generates a big tourist activity very important nowadays.

In the garden, the river runs, it has canals, bridges and a lot of fish and riparian plants, like willows and birches, used for making handmade baskets. Terraces and green fields by the riverside make possible enjoy the river's beauty and know it to protect it better.



3.- As enerxías renovables

Os problemas ambientais están á orde do día. As innumerables catástrofes naturais, debido ao quentamento global, así como os diferentes problemas orixinados polo petróleo, levarán a unha toma de conciencia do problema.

Varios países comprometeronse a mudar o seu paradigma enerxético, baseado nos combustibles fósiles, para conseguir unha diminución real na emisión dos gases con efecto invernadoiro.

Toda esta mudança implica unha nova actitude da nosa maneira de vivir. O xardín pretende sensibilizar en torno ás enerxías renovables e a súa aplicación no noso día a día. O sol, fonte de enerxía, é representado polo círculo en espello; os troncos de árbore representan a vida na terra, que sen a enerxía solar acabaríase; están tamén representadas a enerxía eólica, a enerxía da auga, a biomasa, esta última, a través dos troncos e de compostos orgánicos, xeradores de combustibles naturais.

Avecíñase unha nova era mais próxima da Natureza.





3.- Las energías renovables - Renewable energies



Los problemas ambientales están a la orden del día. Las innumerables catástrofes naturales, debido al calentamiento global, así como los diferentes problemas originados por el petróleo, llevarán a una toma de conciencia del problema.

Varios países se comprometieron a cambiar su paradigma energético, basado en los combustibles fósiles, para conseguir una disminución real en la emisión de gases con efecto invernadero.

Todo este cambio implica una nueva actitud en nuestra manera de vivir. El jardín pretende sensibilizar en torno a las energías renovables y su aplicación en nuestro día a día. El sol, fuente de energía, está representado por el círculo en espejo; los troncos de los árboles representan la vida en la tierra, que sin la energía solar se acabaría; también está representada la energía eólica, la energía del agua, la biomasa, ésta última a través de los troncos y de compuestos orgánicos, generadores de combustibles naturales.

Se acerca una nueva era más próxima a la Naturaleza.

Nowadays, environmental problems appear in all agendas. The innumerable natural catastrophes, due to global warming, as well as some other problems derived from petroleum, will make us to be conscious of the problematic.

Many countries undertake to change their energy paradigm, based on fossil combustible, to get a real decrease in gas emissions and their greenhouse effect.

This change involves a new attitude of our lifestyle. The garden expects to make us aware of the need of using renewable energies in our life day by day. The sun, energy resource, is represented by a circle with a mirror; trunks symbolize life in the earth, which will end without the solar energy; in the garden are also depicted the wind power, the water energy and the bio-mass energy, this one, represented by trunks and organic compound, the generating of natural combustible.

A new age, closer to the nature, is coming.



4.- Xardíns da información

O mundo actual está unido en rede, permanente e continuadamente. O acceso á información é crucial para o desenvolvimento do individuo, das comunidades e dos países.

Toda a información disponible, nas redes da internet, funciona como un inmenso sistema circulatorio, que transporta, en vez de sangue e linfa, moitos datos esenciais para o desenvolvimento económico e cultural dos pobos.

A información transmítensenos polos satélites (as redes simbolizan o espacio); nas pantallas materialízase a noticia que chega ás nosas casas e escritorios; a súa vez, os cd's son o símbolo das novas tecnoloxías.

A información é poder; poder para xestionar mellor, para o ben común, toda a vida económica, social e ambiental sobre o face da terra.





4.- Jardines de la información - Information gardens



El mundo actual está unido en red, permanente y continuadamente. El acceso a la información es crucial para el desarrollo del individuo, de las comunidades y de los países.

Toda la información disponible, en las redes de Internet, funciona como un inmenso sistema circulatorio, que transporta, en vez de sangre y linfa, muchos datos esenciales para el desarrollo económico y cultural de los pueblos.

La información nos es transmitida por los satélites (las redes simbolizan el espacio); en las pantallas se materializa la noticia que llega a nuestras casas y escritorios; a su vez, los CDs son el símbolo de las nuevas tecnologías.

La información es poder; poder para una mejor gestión, para el bien común, de toda la vida económica, social y ambiental sobre la faz de la tierra.

The actual world is web linked, in a permanent and constant way. Access to information is crucial for individual, community and country development.

All the available information, on the Internet, works as a huge circulation system that transports, instead of blood and lymph, lot of essential data for people's economic and cultural development.

Information is transmitted by satellites (nets symbolizes space); in screens are materialized the news we receive in our houses and desktops, cd's are new technologies symbols.

Information is power; power to a better management for the common good, all the economic, social and environmental life on earth.



5.- A arte popular de Allariz

Allariz vive no presente, apostada nun futuro próspero, pero enraizada nun pasado, do que se siente orgullosa. Toda a recuperación do seu casco histórico e das tradicións populares, revelan unha actitude cultural proactiva.

Só nós proxectamos o futuro se coñecemos o noso pasado e o das nosas xentes, e para coñecelo, temos que rehabilitalo adaptándoo ao presente, e transmitíndoo ás xeracións do futuro.

Este xardín pretende ser unha homenaxe ás tradicións de Allariz; neste caso, son recuperadas para a simboloxía ambiental, a festa dos xigantes e cabezudos, festa que tamén está presente no norte de Portugal. Outra tradición presente é a Festa do boi, que congrega a toda a comunidade nun espírito común de convivencia e de emocións compartidas.





5.- El arte popular de Allariz - *Allariz's popular art*



Allariz vive en el presente, apostada en un futuro próspero, pero enraizada a un pasado del que se enorgullece. Toda la recuperación de su casco histórico y de las tradiciones populares, revelan una actitud cultural proactiva.

Sólo nos proyectamos en el futuro, si conocemos nuestro pasado y el de nuestras gentes y para conocerlo tenemos que rehabilitarlo, adaptándolo al presente, y transmitiéndolo a las generaciones del futuro.

Este jardín pretende ser un homenaje a las tradiciones de Allariz; en este caso, se recuperan para la simbología ambiental, la fiesta de los gigantes y cabezudos, fiesta que también está presente en el norte de Portugal. Otra tradición presente es la fiesta del buey, que congrega a toda la comunidad en un espíritu común de convivencia y emociones compartidas.

Allariz lives at the present, pointing to a prosperous future, but rooted on the past, proud of it. The recovery of its old quarter and its popular traditions reveal a cultural and proactive attitude.

We can only project our future after have known our personal past and our people's one; and to know it, we need to rehabilitate it, adapting it to the present and then, passing it on to new generations.

This garden tries to pay homage to Allariz's traditions; in this case, environmental symbology is recovered: the giants and "huge heads" festival, which is also present in the north of Portugal. There are many other traditions, like the Ox Festival that brings the community together with the same spirit of coexistence and shared emotions.



6.- As Cores

O mundo é de cores. O mar é azul; o ceo é azul, cinza e branco; o prado é verde; as flores teñen moitas cores.

Este xardín interactivo representa unha árbore en planta. Das ramas saen follas; follas onde podemos escribir poemas, facer deseños, pintar, soñar. Cada panel das follas ten impresa unha historia infantil, ou un poema, ou un texto literario, e a partir dese tema xorde a creación pola man dos nenos ou adultos.

A vexetación tamén acompaña ao tema e xorde coa súa follaxe diversa e floración variada.

Neste xardín efémero ficarán impresos os gustos, desexos e opinións dos visitantes.





6.- Los colores - *The colours*



El mundo es de colores. El mar es azul; el cielo es azul, ceniza y blanco; el prado es verde; las flores tienen muchos colores.

Este jardín interactivo, representa un árbol en planta. De las ramas salen hojas; hojas donde podemos escribir poemas, hacer diseños, pintar, soñar. Cada panel de las hojas tiene impresa una historia infantil, o un poema, o un texto literario, y a partir de ese tema surge la creación, de la mano de los niños o los adultos.

La vegetación también acompaña el tema y surge con su follaje diverso y flores variadas.

En este jardín efímero quedarán impresos los gustos, deseos y opiniones de los visitantes.

The world is colour. Sea is blue; the sky is blue, the ashes are white; field is green; flowers are different colours.

This interactive garden depicts a tree. From its branches come out leafs; leafs where we can write poems, draw or even dream. Each leaf's panel has printed a children's story, or a poem, or a literary text, and from those topics come up the creation, by children or adults.

Vegetation also goes with the topic and come out its diverse foliage and varied flowers.

In this ephemeral garden, will be printed visitor's tastes, longings and opinions.



7.- O xardín dos sabores

As plantas aromáticas existen dende tempos inmemoriais, como parte da dieta alimenticia das poboacións. Presentes nos claustros dos mosteiros medievais, á par das plantas medicinais, eran tamén o soporte da medicina da época.

Este xardín preséntanos unha multiplicidade de plantas aromáticas, todas elas presentes no mundo rural e moi valorizadas por todos. Hoxe en día, existe o culto destas plantas tanto no medio rural como no medio urbano. A gastronomía, un motivo de atracción de Allariz, usa os perfumes das herbas aromáticas, transformando os alimentos, ligándoos aos sabores da rexión. O romeo, o loureiro, o poleo, o perexil e o cilantro, entre outros, condimentan as carnes e o peixe da rexión.

Imaxinamos nestas mesas o tomío e o romeo condimentando o año, ou o óregano con queixo e ovos; "probamos" unha ensalada de tomate con albahaca, ou "saboreamos" unha sopa de polo con menta.

Sen as herbas aromáticas, a nosa alimentación sería máis pobre, a nosa saúde máis fráxil e o noso espírito máis triste.





7.- El jardín de los sabores - *The taste garden*



Las plantas aromáticas existen desde tiempos inmemorables, como parte de la dieta de las poblaciones. Presentes en los claustros de los monasterios medievales, a la par con las plantas medicinales, eran también el apoyo de la medicina de la época

Este jardín nos presenta una multiplicidad de plantas aromáticas, todas ellas presentes en el mundo rural, y muy valoradas por todos. Hoy en día, existe el culto de estas plantas tanto en el medio rural, como en el medio urbano. La gastronomía, un motivo de atracción de Allariz, usa los perfumes de las hierbas aromáticas, transformando los alimentos, ligándolos a los sabores de la región. El romero, el laurel, el poleo, el perejil y el cilantro, entre otros, condimentan las carnes y el pescado de la región.

Imaginamos en estas mesas el tomillo y el romero adobando el cordero, o el orégano con queso y huevos; "probamos" una ensalada de tomate con albahaca, o "saboreamos" una sopa de pollo con menta.

Sin las hierbas aromáticas, nuestra alimentación sería más pobre, nuestra salud más frágil y nuestro espíritu más triste.

Since time out of mind, aromatic plants are part of people's diet. Together with the medicinal plants, they were the basis of that time's medicine.

This garden shows a multiplicity of aromatic plants, all of them present in the countryside and very valued by everybody. Nowadays, there is their worship, not only in the countryside but also in the urban environment. Gastronomy, one of Allariz's tourist attractions, uses the scent of aromatic plants to transform food, linking the region tastes. The Rosemary, the bay leaf, the pennyroyal, the parsley and the coriander, among others season regional fish and meat.

Imagine on these tables the thyme and the rosemary seasoning lamb, coriander with cheese and eggs, we "taste" a salad with tomato and basil, or "savour" a chicken soup with mint.

Without the aromatic plants, our diet would be poorer, our health more delicate and our spirit sadder.



8.- O mundo rural

O mundo rural é o principio. O principio da vida comunitaria, que nos proporcionou a agricultura. Nós, todos nós, somos fillos do mundo rural.

Neste xardín préstase homenaxe á produción de alimentos agrícolas, á evolución das técnicas agrícolas, á cría de aves e de gando; á produción forestal, á vida campestre, á paisaxe.

Temos presente o crecente problema das relacións entre o campo e a cidade; o sucesivo abandono dos campos, dende a revolución industrial e a concentración das poboacións nas grandes cidades, coa perda de calidade de vida. O mundo rural entra en desequilibrio e toda a súa historia arquitectónica e paisaxística é arrastrada pola desertificación.

O desafío que temos por diante é recuperar a nosa paisaxe rural, creando enlaces de complementariedade entre a cidade e o campo.

Producir alimentos saudables, fomentar unha agricultura sostible, promover unha vida sá no territorio, preservar a paisaxe rural, como berce das actividades humanas, debe ser o noso propósito.

Ademais da produción de alimentos, o mundo rural tamén nos ofrece un patrimonio paisaxístico de grande relevancia;hai todo un movemento de renaturalización, con vista á protección da Natureza, que comeza e acaba na paisaxe rural.





8.- El mundo rural - *The countryside*



El mundo rural es el principio. El principio de la vida comunitaria, que nos proporcionó la agricultura. Nosotros, todos nosotros, somos hijos del mundo rural.

En este jardín se homenajea la producción de alimentos agrícolas, la evolución de las técnicas agrícolas, la cría de aves y ganado; la producción forestal, la vida en el campo, el paisaje.

Tenemos presente el creciente problema de las relaciones entre el campo y la ciudad; el sucesivo abandono de los campos, desde la revolución industrial y la concentración de las poblaciones en las grandes ciudades, con la pérdida de calidad de vida. El mundo rural entra en desequilibrio y toda su historia arquitectónica y paisajística es arrastrada por la desertización.

El desafío que tenemos por delante es recuperar nuestro paisaje rural, creando enlaces de complementariedad entre la ciudad y el campo.

Producir alimentos saludables, fomentar una agricultura sostenible, promover una vida sana en el territorio, preservar el paisaje rural, como cuna de las actividades humanas, debe ser este nuestro propósito.

Además de la producción de alimentos, el mundo rural también nos ofrece un patrimonio paisajístico de gran relevancia; existe todo un movimiento de renaturalización, con vistas a la protección de la Naturaleza, que empieza y acaba en el paisaje rural.

The countryside is the beginning of communal life that agriculture makes possible. All of us, we are countryside's sons and daughters.

This garden pays homage to the production of agricultural food, to the agricultural techniques' development, to the raising of birds and cattle; to the forestal production, to the rural lifestyle and to its landscape.

We bear in mind the increasing problem of connection between the countryside and the cities; the consecutive desertion of countryside, since the industrial revolution and people's concentration in cities, and its life's quality loss. Rural environment suffers an imbalance and all its architectural and landscape history is carrying out to desertification.

The challenge we have in front of us is to recover our rural landscape, creating links between the countryside and the city.

Our purposes have to be: producing healthy food, promoting a sustainable agriculture, promoting a healthy life in the country, and preserving the rural landscape as a cradle of human activities.

Beyond the food's production, rural environment offers us a very important landscaping value; there is a re-naturalizing movement that tries to preserve the Nature that starts and ends in countryside landscape.





A música do xardín - La música del jardín - *The music of the garden*

Raúl Hernández Moreno naceu en Madrid en 1980. Dende moi cedo tivo un grande interese pola música e en especial, pola música sinfónica e ambiental. Aínda que a súa atracción por este estilo era evidente, as súas raíces e comezos foron moi diversos. Comezou tocando a batería e a percusión en distintos grupos de estilos moi diferentes conseguindo premios en centros xuvenís de Madrid. Foi membro dun importante proxecto discográfico como artista e intérprete na súa adolescencia, e adquiriu unha valiosa experiencia tocando unha grande variedade de instrumentos en diversos estilos musicais. O seu último proxecto antes de centrarse na música experimental foi co dúo DoctorGrillo, nome polo que foi finalmente coñecido como Raúl Grillo polas súas gañas de aprender, producir, compoñer e arranxar calquera música e estilo.

Hoxe en día realiza diferentes traballos para televisión, documentais, páxinas web, curtametraxes... A súa música é reflexo da súa forma de ver o mundo, a súa paixón polo sinxelo e o mundo natural que nos rodea. Mestura sons cotiáns de xente e natureza coa intención de axudar ao ouvinte a introducírse no seu mundo de melodías e ambientes envolventes. Emprega a súa versatilidade, adquirida coa súa experiencia, coa intención de abrir a mente e non encerrarse nun mesmo estilo.

Na actualidade reside en Galicia, lugar onde se sente profundamente enraizado e, como consecuencia, sente unha profunda admiración pola música celta. A partir de aí naceu o seu disco ESENCE.

O seu lado más experimental plásmase no seu último traballo WHISPER OF HEART.

Raúl Hernández Moreno nació en Madrid en 1980. Desde muy temprano tuvo un gran interés por la música y, en especial, por la música sinfónica y ambiental. Aunque su atracción por este estilo era evidente, sus raíces y comienzos han sido muy diversos. Empezó tocando la batería y la percusión en distintos grupos de estilos muy diferentes consiguiendo premios en centros juveniles de Madrid. Fue miembro de un importante proyecto discográfico como artista e intérprete en su adolescencia, y ha adquirido una valiosa experiencia tocando gran variedad de instrumentos en los más diversos estilos musicales. Su último proyecto antes de centrarse en la música experimental fue con el Dúo DoctorGrillo, nombre por el que fue finalmente conocido como Raul Grillo por sus ganas de aprender, producir, componer y arreglar cualquier música y estilo.

Hoy en día realiza diferentes trabajos para televisión, documentales, páginas web, cortometrajes... Su música es reflejo de su forma de ver el mundo, su pasión por lo sencillo y el mundo natural que nos rodea. Mezcla sonidos cotidianos de gente y naturaleza con la intención de ayudar al oyente a introducirse en su mundo de melodías y ambientes envolventes. Utiliza su versatilidad, adquirida con su experiencia, con la intención de abrir la mente y no encerrarse en un mismo estilo.

Actualmente reside en Galicia, lugar donde se siente muy arraigado y, como consecuencia, siente una profunda admiración por la música celta. De ahí nace su disco ESENCE.

Su lado más experimental lo plasma en su último trabajo WHISPER OF HEART.

Raúl Hernández Moreno was born in Madrid in 1980. Since he was young, he has been very interested in music, especially in symphonic and background music. Although his attraction to this style was evident, his roots and early stages were very diverse. He started playing drums and percussion in different groups with varied music styles, getting some prizes in youth centres in Madrid. He has been member of an important record project as artist and singer in adolescence and he has gained a valuable experience playing a wide variety of instrument in diverse music styles. His last project, before focusing on experimental music, was with the duo DoctorGrillo, name by which he was known as Raúl Grillo because of his desire to learn, to produce, to compose and to master different music and styles.

Nowadays, he does some works for television, documentaries, web pages, short films... His music is a reflection of his own way to see life, his passion for simplicity and the natural world that surrounds us. He mixes daily noises and nature to try to help the listener to go into his world of melodies and enveloping environments. He uses his versatility, acquired by his experiences, to try to open mind and not stopping in the same style.

Nowadays, he lives in Galicia, where he feels very deeply-rooted, and as consequence, he feels a deep admiration for Celtic music. That is why his work "ESENCE" was born.

He gives expression to his most experimental profile on his last work called "WHISPER OF HEART"

